

PROGRAMME DE SOIRÉE

GRATUIT / # 220



LE THÉÂTRE
DU TRIDENT

le théâtre de la capitale

Portrait inscrit de la photographie de Denise Gagnon (crédit : Sophie Ouellet)
Illustration : Gill Champagne - Photographie : Stéphanie Bourgeois - Design : d'esse.ca

L'Odyssée

D'APRÈS HOMÈRE

ADAPTATION Dominic Champagne
et Alexis Martin

MISE EN SCÈNE Martin Genest

DU 17 AVRIL AU 12 MAI 2012



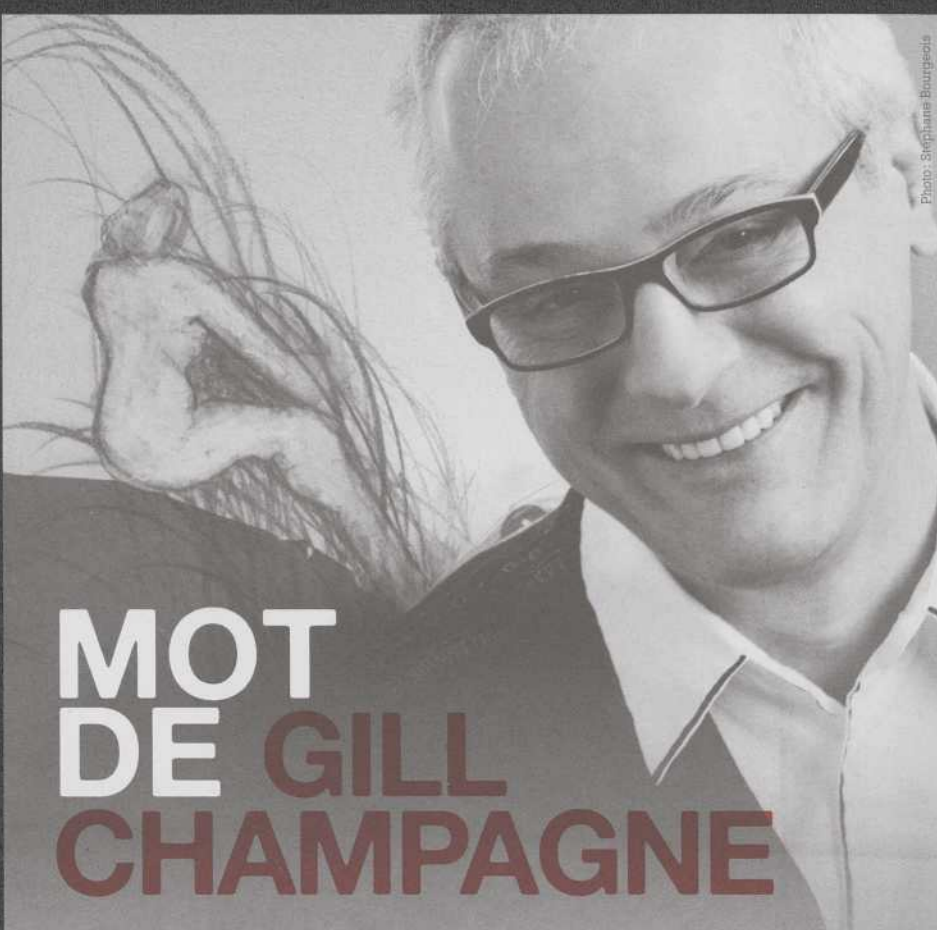
Desjardins
Caisse du Plateau
Montcalm

Conseil des arts
et des lettres
Québec

Conseil des Arts
du Canada
Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC

Grand Théâtre
de Québec



MOT DE GILL CHAMPAGNE

Ce n'est pas une chose simple que de parler en quelques lignes de cette grande épopée qu'est *L'Odyssée* d'Homère.

Je vous laisse donc le plaisir de découvrir par vous-mêmes ce qu'en ont fait le magicien Martin Genest et tout son équipage.

Une chose primordiale pour moi au théâtre est que la rencontre avec le texte, les interprètes, les concepteurs et vous, cher public, ait lieu. C'est chose faite et je félicite toute l'équipe qui a réussi à rendre la voix puissante du maître des poètes grâce à une théâtralité contemporaine. Bravo pour ce splendide voyage à travers l'âme d'Ulysse.

Pour clore cette saison des femmes, on pourrait dire que ce spectacle n'est pas l'*Odyssée* d'Ulysse mais celle de Pénélope. Cette femme est une figure pleine de force, d'astuce, d'amour et de fidélité. Elle combat depuis vingt ans les opportunistes qui veulent prendre la place de son mari. Elle attend et garde l'espoir d'un retour presque improbable.

Écrite au VIII^e siècle avant Jésus-Christ, cette histoire palpitante, qui place en son cœur la mère et l'épouse d'Ulysse, nous prend encore aux tripes. On peut même faire un lien avec toutes ces femmes d'aujourd'hui qui attendent le retour de leur fils parti à la guerre.

GILL CHAMPAGNE
Codirecteur général
Directeur artistique

Je profite de ce dernier mot de la saison 2011-2012 pour vous remercier d'avoir été là avec toute votre passion et votre curiosité pour le Théâtre du Trident. La campagne d'abonnement pour la saison 2012-2013 bat son plein



MOT DE MARTIN GENEST

L'Odyssée, c'est un récit qui frappe l'imaginaire et inspire par la force de ses images, de ses personnages et de ses situations plus grandes que nature! *L'Odyssée*, c'est la mesure! Des dieux, des déesses, des monstres, un surhomme et une attente qui dure depuis vingt ans!!! C'est une épopée aux allures d'un voyage initiatique qui lance des réflexions sur l'homme et sur ses combats, avec la poésie et la fantaisie des Grecs.

C'est aussi la guerre. Ce texte témoigne de notre difficulté à enterrer nos douleurs et à pardonner ce qui engendre et provoque la haine et la violence. Il démontre que, depuis l'aube de l'humanité, l'homme, motivé par ses convictions et ses croyances, est persuadé qu'il se bat pour les bonnes raisons, que la guerre meurtrière demeure la seule façon de régler les conflits et de rendre justice.

Mais, il y a aussi la foi, l'espoir, ces forces qui habitent Pénélope et Télémaque obstinés à croire au retour d'Ulysse même après vingt ans. Et il y a sa mère, Anticléa, qui tente de raisonner, metteurs en scène, concepteurs et techniciens qui font qu'à chaque saison il y a du grand théâtre au Trident!

Bon printemps et au plaisir de vous revoir.

MARTIN GENEST
Metteur en scène

Tout au long de mon travail sur *L'Odyssée*, plusieurs questions m'ont habité, auxquelles je n'ai pas de réponses. Elles se posent toujours aujourd'hui face à ces multiples événements qui se répètent et qui font les bulletins de nouvelles. Aujourd'hui, pouvons-nous encore qualifier Ulysse



L'ADAPTATION DE DOMINIC CHAMPAGNE ET D'ALEXIS MARTIN

Adapter un texte épique de plus de 12 000 vers à un texte dramatique ne contenant que huit cents répliques fut un défi de taille: il fallait restreindre le nombre de personnages, recadrer l'espace et miser sur l'action autour d'une certaine tension plutôt que sur la narration descriptive. Les péripéties du personnage d'Ulysse furent le pôle central. Ils conserveront les trois parties du texte original de *L'Odyssée* (la Télémaachie, les récits chez Alkinoos et la vengeance d'Ulysse). Les interventions divines se font également plus rares et discrètes, ce qui évite ainsi d'entrer trop profondément dans la complexité de la mythologie. Par le personnage de conteur qui encadre le récit (le prologue et l'épilogue) et relie les scènes entre elles, il conserve les marques de l'oralité ainsi que l'esprit du texte chanté qui est à la base de ce poème épique.

L'Odyssée d'Homère, elle, continue son combat à grands coups de mots, d'images pour faire résonner ses réflexions de génération en génération en espérant peut-être semer, entre autres, l'apprentissage du pardon!

CONTEXTE DE L'ODYSSÉE

Avant d'être immortalisée sur papier au VIII^e siècle avant Jésus-Christ, *L'Odyssée* a été transmise de bouche à oreille pendant plus de 200 ans. Cette épopée, inspirée de divers mythes, contes populaires et récits de marin, a été transformée par les multiples récitations. *L'Odyssée* est un texte épique fondamental à la source de la littérature occidentale qui a servi de modèle à plusieurs formes littéraires et artistiques (Jules Verne, les aventures du commandant Cousteau, *L'Énéide* de Virgile, etc.).

LA POÉSIE ORALE
L'Odyssée, tout comme *L'Illiade*, est un hymne à la parole et a survécu grâce à la poésie orale. Les aèdes, des poètes chanteurs souvent accompagnés d'une lyre, performaient devant les plus hautes sphères de la société. En vrais conteurs, ils faisaient tous les rôles à la fois, changeaient de voix pour mieux imiter les personnages; si certaines formules redondantes devaient être conservées, ils intégraient des épisodes nouveaux qu'ils composaient bien souvent sur le moment. Chaque cité insérait alors des vers à son sujet. Ulysse, à son tour, devient aède sur l'île d'Alkinoos. On peut alors se demander jusqu'à quel point il se sert de l'opportunité qui revient au conteur de jongler avec les faits réels...

¹ Catherine Duryve, *L'Odyssée, Homère Chants V à XIII, Les récits chez Alkinoos*, Paris, Ellipses Édition Marketing S.A., 2006, p. 20.

RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

« Je veux tout connaître des chemins du monde. » Ulysse
« Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu'importe? Au fond de l'inconnu pour trouver du nouveau! » Baudelaire, *Le Voyage*

Voilà maintenant vingt ans que Pénélope attend le retour d'Ulysse, son mari. Les prétendants se bousculent avec arrogance et impatience à la cour pour régner à leur tour sur Ithaque. On le croit mort. Pourtant, Ulysse, sur le chemin du retour, ne pense qu'à une chose: regagner son pays. Le parcours de ces combattants, revenant de la guerre de Troie où ils ont combattu pendant dix ans, sera cependant parsemé d'épreuves: ils échouent d'île en île avec, chaque fois, de nouveaux défis. Après avoir crevé l'œil du Cyclope, le fils de Poséidon, Ulysse déclenche la colère du dieu de la mer qui empêchera l'équipage d'atteindre le rivage d'Ithaque par ses nombreuses vagues. Il condamne Ulysse à « errer ». Sur l'île d'Éole, Ulysse reçoit l'ordre renfermant les vents contraires. Alors qu'ils étaient tout près du but, les marins ouvrent le sac et les vents les amènent sur l'île de Circé qui les ensorcelle par les plaisirs des sens. Elle finira par les laisser partir, mais Ulysse devra toutefois se rendre seul dans le royaume des morts voir le devin aveugle Tirésias. Il apprend par ce dernier que s'il résiste au chant des Sireènes, il retrouvera son chemin. Ulysse y parvient, mais les monstres Charibde et Scylla tuent ses derniers compagnons. Il s'échouera alors seul sur l'île de Calypso où il restera sept ans. Envahi par la nostalgie, il refuse l'immortalité que lui offre la nymphe et c'est sur l'île d'Alkinoos que se pose en dernier le héros qui a l'opportunité de raconter son périple avant de rentrer chez lui. C'est seulement dix ans après la fin de la guerre qu'Ulysse retrouve enfin sa patrie. Encore une fois, il devra faire preuve de ruses et de sagesse pour réinstaurer l'ordre dans son royaume et reconquérir son titre.

LE RÔLE DES DIEUX

« Si les dieux t'ont donné à souffrir tu dois t'y résigner » Poséidon

Pour les Grecs de ce temps, les divinités existaient réellement et partageaient leur quotidien. Dans la mythologie grecque, les dieux prennent constamment part à la destinée des hommes. Ceux-ci leur demandent des conseils ou des indices sur leur destin. Chaque dieu s'attache à un héros en particulier qu'il guide à sa guise. Ainsi, bien souvent, les conflits entre les dieux se répercutent chez les hommes. Ce sont eux qui ont la maîtrise des événements et de la direction du récit. Si les dieux sont moins présents dans *L'Odyssée* que dans *L'Illiade*, il n'en demeure pas moins qu'ils contrôlent le récit. Poséidon empêchera Ulysse de revenir à Ithaque alors qu'Athéna facilitera à maintes reprises le retour du héros. Toutefois, les hommes ne font pas toujours bon usage de la liberté qui leur est parfois impartie par les dieux: leurs vices les empêchent bien souvent d'arriver à bon port, comme c'est le cas notamment de l'équipage d'Ulysse qui, curieux et jaloux du présent offert par Éole au héros, ouvre l'outre des vents. Une tempête de vents se déchaîne alors et fait rebrousser chemin à Ulysse et à ses compagnons alors qu'ils apercevaient Ithaque.

« Pauvres dieux... Vous vous amusez de nous. Vous avez fait de ce monde un cirque. Où vous nous obligez à combattre. Mais la mort, notre énigme, vous échappe toujours! C'est pourtant elle qui nous fait exister. C'est elle qui rongé nos cœurs et les emplit de rage et de fureur. » Ulysse

LES FEMMES DANS L'ODYSSÉE

Les femmes dans *L'Odyssée* sont de nature multiple. Durant le périple, il s'agit surtout du piège de la séduction féminine dont Ulysse devra se défendre: « L'aventure d'Ulysse est en ce sens exploraire et emblématique de l'homme, confronté à cette énigme fascinante du "féminin", devant l'éprouver puis y "dire non" pour retrouver les chemins de l'amour d'une femme... »

Anticléa, la mère d'Ulysse: C'est elle, ici, qui devient narratrice de l'histoire d'Ulysse.

Circé, Calypso et Nausicaa: Ces femmes demandent à Ulysse de demeurer avec elles. Même s'il s'abandonne parfois à leurs charmes, Ulysse ne cédera pas et aura toujours envie de revenir vers Pénélope.

Les Sireènes: Objets de jouissance suprême, elles sont l'épreuve ultime de la séduction. Ulysse est le seul qui peut se rapprocher de cette mort. Il réussit à résister à cette tentation en demeurant attaché au mât du bateau.

Pénélope: Pénélope est le symbole parfait de l'épouse fidèle. Elle n'était mariée que depuis une année à Ulysse, mais elle attend tout de même son époux. Tant qu'elle n'a pas de preuves de sa mort, elle espère toujours son retour. Entre temps, elle doit elle aussi user de stratagèmes pour repousser les demandes des prétendants. Elle leur promet qu'elle prendra époux lorsqu'elle aura terminé de tisser son linceul. Mais chaque soir, elle défait une maille, et tout est à recommencer. C'est auprès d'elle qu'Ulysse veut mourir. Elle est son pilier, celle qui donne un sens au voyage d'Ulysse.

² *Analyses et réflexions sur... Homère. L'Odyssée (Chants V à XIII). L'autre et l'ailleurs*, Paris, Ellipses, 1992, p. 64.
³ Catherine Duryve, *op. cit.*, p. 58.
⁴ *Ibid.*, p. 95.
⁵ *Analyses et réflexions sur... Homère. L'Odyssée (Chants V à XIII). L'autre et l'ailleurs*, Paris, Ellipses, 1992, p. 33.

LE VOYAGE INITIATIQUE D'ULYSSE

« Ton destin n'est pas d'échapper au malheur. » Poséidon
« Ne vois-tu pas que c'est ton voyage lui-même qui est devenu ton pays! » Tirésias

Le voyage d'Ulysse porte en lui-même une forte dimension symbolique: il représente en quelque sorte un voyage initiatique. L'« errance » de cet homme n'est pas dénuée de sens. À travers les épreuves qu'il traversera, Ulysse apprendra à connaître le monde qu'il l'entoure, à préparer, après tant d'années de guerre, son retour dans son pays et, surtout, à devenir un homme. Avant de retourner à la vie civile, Ulysse doit expier tout le sang versé pendant la guerre: il devra apprendre « à traiter au lieu de tuer. » Sa reconquête d'Ithaque ne sera possible que lorsqu'il se sera frotté à « l'ailleurs ». Même revenu dans sa patrie, il continue d'errer: la reconquête de son pays n'est pas gagnée d'avance. Il doit mettre en application les apprentissages faits au cours de son voyage.

Ulysse apprendra à s'adapter à diverses situations, à redonner courage à son équipage et à user intelligemment de son plus grand atout; sa ruse. Pendant la guerre de Troie, c'est lui qui a l'idée du cheval permettant aux guerriers grecs de pénétrer la ville inoccupée et de mettre fin aux combats. « Il incarne pour les Grecs toute la *métis*, le savoir-faire et le savoir dire ingénieux des hommes. »³ Les apprentissages réalisés par Ulysse pendant la guerre ne sont pourtant pas suffisants: il doit maintenant apprendre à devenir un homme capable de gouverner sa patrie. Aventuriers et curieux, Ulysse découvre des univers nouveaux qui lui apportent différents éléments essentiels pour qu'il devienne véritablement homme. Les morts rencontrés chez Hades lui demandent: « As-tu goûté aux mystères de ce monde dont nous avons tant rêvé? » En dix ans, Ulysse ne navigue sur les mers que 12 mois.

Malgré tout, Ulysse, rongé par la nostalgie, est obsédé par le retour en son natal, désir récurrent qui clôt chaque endroit qu'il visite. Cependant, les événements de son voyage ont pour effet de lui faire oublier cette envie de revoir Ithaque. Il lui arrive parfois de perdre la mémoire, mais il demeure, malgré ses égarements, fidèle à sa famille et à son pays. Les créatures habitant les lieux qu'il le croise tentent de le décourager, mais il persévère. On lui donne alors la prochaine étape de son périple. Mais chaque lieu contient son épreuve.

Chez le Cyclope: Ulysse se retrouve dans une société sauvage et primitive sans lois, sans reconnaissance des dieux et où on mange les hommes. Il use de plusieurs ruses, entre autres celles du langage, pour échapper au Cyclope Polyphème en lui affirmant notamment qu'il s'appelle « Personne ». En effet, au début de sa quête, Ulysse n'est pas encore tout à fait « homme ». Il tue ainsi le fils de Poséidon, symbole de l'homme « archaïque »⁴ en nous. Il affirmera sans crainte devant Poséidon qu'il est « le maître des mers ». Il paiera cher cette double arrogance.

Chez Éole: Avant de lui donner l'outre contenant tous les vents contraires pouvant empêcher Ulysse de revenir à Ithaque, Éole fait prendre conscience au héros de son état réel, de ce qu'il est devenu, après tous ces massacres: « Quelle bête as-tu domptée Ulysse? Et que donneras-tu aux chiens quand tu rentreras au palais?... » Ou peut-être, dans ta ruse, sauras-tu bien leur cacher la part d'ombre que tu ramènes? »

Chez Circé: Ulysse se laisse prendre par tous les plaisirs des sens que lui propose la déesse et il oublie longtemps le projet de son retour. Elle lui offre « un pays qu'il ne perdra plus » et un fils. Malgré ce temps perdu, il sait que son destin est de rentrer à Ithaque retrouver sa femme, même s'il n'est pas bien reçu: « toute mon âme n'est qu'un sillon pour guider mes pas vers elle. » Ulysse réussit à fuir tous ces mirages et quitte avec ses compagnons.

Chez les morts: En se rendant dans le royaume des morts, Ulysse explore les limites du monde, quitte à s'y perdre définitivement. Il n'a pas le choix d'y aller seul pour le chemin du retour. C'est à cet endroit qu'il comprend qu'il subit la vengeance de Poséidon. Il apprend également tout ce qui s'est passé à Ithaque depuis son absence. On lui redonne espoir en lui parlant de son royaume. En même temps, Ulysse doit résister à l'envie de donner à ceux qu'il aime l'élixir qui leur permettrait de revenir à la vie. Le devin Tirésias lui dit que tout existe dans sa mémoire et qu'il ne peut franchir la frontière de ce qui est révolu. Ulysse persiste en affirmant le contraire.

Les Sireènes: Mourir dévoré par ces ensorceleuses, mais après avoir goûté à toutes les voluptés du monde en écoutant leur chant, c'est ce que lui suggère alors Tirésias. Toutefois, s'il veut toujours rentrer chez lui, Ulysse devra résister à leurs charmes. Ulysse vit alors l'expérience ultime de la séduction et du désir auquel il ne doit pas céder. Ces voix qui ensorcelent l'âme et l'esprit de celui qui les écoute amènent la souffrance de ne pouvoir les suivre.

Chez Calypso: Ulysse réaffirme sa volonté d'être un homme en refusant l'immortalité que lui propose Calypso. L'immortalité, « c'est aussi la négation de l'histoire, du temps vécu et de l'identité de l'individu; c'est l'individu livré à un présent éternel, sans fin, répétitif, sans passé et sans avenir: tous les jours y sont semblables, on y perd sa singularité. [...] La mortalité inscrit l'homme dans le temps, inclut l'histoire et le changement. »⁵ Ulysse est malade de nostalgie. Même si la nymphe a tous les charmes, rien ne pourra le guérir. Calypso lui répond: « Alors ne sois qu'un homme! »

Chez les Phéaciens: Ulysse arrive dans une société idéale où il pourrait vivre heureux, entre autres, avec Nausicaa, la fille d'Alkinoos. Le roi lui offre la main de sa fille mais, encore une fois, Ulysse refuse. Il y voit toutefois le modèle qu'il pourrait suivre lorsqu'il reviendra à Ithaque. Cette dernière étape permet également à Ulysse de faire le bilan, avant son retour, des aventures vécues. En devenant l'aède de son histoire, Ulysse se réapproprie définitivement son identité. Lorsqu'elle sera retrouvée, il pourra rentrer. Il est maintenant digne de régner, car il est rempli de sagesse.

Alkinoos: « Heureux celui qui se penche sur la terre/Pour y tracer son sillon/ Et malheur à qui vient détruire son ouvrage/En y apportant la guerre. »

Ulysse: « Je sais... »

Retour à Ithaque: Revenir à Ithaque pour Ulysse, après tout ce périple, est aussi une découverte: il ne peut réintégrer si aisément ses anciennes fonctions. Il doit encore faire preuve de sagesse et de patience. Il y a autant d'épreuves et de dangers pour celui qui revient dans son pays après plusieurs années d'absence. Il arrive sous les habits d'un mendiant et il devra prouver qu'il est bel et bien Ulysse. Comme tous les autres, il se soumettra à l'épreuve proposée par Pénélope et tendra l'arc d'Ulysse. Ici, ce ne sont plus les valeurs de guerriers qui sont de mise: Ulysse doit surtout travailler à instaurer la paix. D'ailleurs, le sang qu'il devra inévitablement verser pour chasser les prétendants de sa demeure lui répugne.

« Qui, j'ai vu vaciller les frontières du monde jusqu'à en perdre le visage respectable de l'homme mais aujourd'hui je veux retrouver la paix. » Ulysse

⁶ Catherine Duryve, *op. cit.*, p. 70.

Source des informations:
Analyses et réflexions sur... Homère, op. cit., p. 64
Baudelaire, Charles, *Les Fleurs du mal*, Paris, Gallimard (coll. Folio classique), 1996, 343 pages.
Doiron, Normand, *Errance et méthode. Interpréter le déplacement d'Ulysse à Socrate*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2011, 146 pages.
Duryve, Catherine, *L'Odyssée, Homère Chants V à XIII, Les récits chez Alkinoos*, Paris, Ellipses Édition Marketing S.A. (coll. Réseau diagonales), 2006, 176 pages.
Hamilton, Edith, *La Mythologie. Ses dieux, ses héros, ses légendes*, Belgique, Marabout, 1997, 450 pages.
Plourde, Elizabeth, *De L'Odyssée d'Homère à L'Odyssée de Dominic Champagne: Étude de la trajectoire des images adaptogéniques*, Québec, Université Laval (mémoire de maîtrise), 2003, 167 pages.
Wikipédia

Pelletier Larochelle
Martinez Lee
Couture Roy
Morin

Desjardins
Caisse du Plateau Montcalm

Coopérer pour créer l'avenir

FIÈRE PARTENAIRE DE
LA SAISON 2011-2012
DU THÉÂTRE DU TRIDENT.

1351, chemin Ste-Foy, Québec
1165, avenue De Bourlamaque, Québec
418 681-7878

www.desjardins.com/caisseplateaumontcalm

PRO THÉTRI 2012.04.17 X



Hydro-Québec et le Trident,
partenaires pour mettre en lumière
le théâtre à Québec.



LEXIQUE DES DIEUX ET AUTRES DIVINITÉS

Athéna: Sans mère, elle sort du crâne de Zeus déjà adulte et en habit de guerre. Elle est l'une des trois déesses vierges et l'on dit qu'elle est la préférée de son père. Elle possède son bouclier et son foudre. Elle est celle qui défend les Cités contre les envahisseurs. Elle est la déesse de la sagesse et de la raison. Dans *L'Odyssée*, elle protège Ulysse et sa famille qu'elle guide et sauve à maintes reprises de la colère de Poséidon. Elle demande des faveurs à son père pour protéger son héros. On la surnomme « la déesse aux yeux pers ».

Poséidon: Il règne sur les océans et est le frère de Zeus. Il est responsable du calme de la mer ou des tempêtes qui sont déchaînées. Il apparaît souvent avec un trident à la main. Il est surnommé « l'ébranleur de la terre ». Il en veut à Ulysse d'avoir crevé l'œil de son fils, le Cyclope Polyèmène et, depuis ce temps, il l'empêche de retrouver Ithaque.

Hadès: Il est le dieu du royaume des morts et du monde souterrain. Il ne quitte que très rarement son domaine pour se rendre sur l'Olympe. Il possède un casque qui rend tous ceux qui le portent invisibles. Il est marié à Perséphone qu'il a enlevée. Il empêche les morts de quitter son domaine.

Calypso: C'est une nymphe de la mer. Elle est la reine de l'île d'Ogygie où elle se tient, plutôt solitaire, avec d'autres nymphes. Elle tombe amoureuse d'Ulysse qu'elle gardera sur son île pendant sept ans. Elle relâche le héros sous les ordres de Zeus qui reçoit les plaintes d'Athéna.

Circé: C'est une sorcière aux pouvoirs très puissants. Elle est la fille d'Hélios et plusieurs auteurs la considèrent comme une déesse. Elle ensorcelle les hommes qui débarquent sur son île en leur faisant boire un philtre magique. Ces derniers s'abandonnent alors aux plaisirs des sens et deviennent ses prisonniers.

Éole: Il est le dieu des vents. Il aide Ulysse à regagner Ithaque en enfermant tous les vents contraires à la bonne route dans une outre qu'il lui donne.

Tirésias: Il est un devin aveugle. Il est le devin officiel de la ville de Thèbes. Ulysse le rencontre dans le royaume des morts et Tirésias lui donne des conseils pour retrouver Ithaque.

Les Sirènes: Dans la tradition antique, les Sirènes sont mi-femmes mi-oiseaux pour la tradition antique. Leur chant envoûte les marins jusqu'à une jouissance se rapprochant de la mort. Elles leur promettent le savoir universel. Les marins ne peuvent alors qu'écouter cette voix et tomber dans la déroute. Lorsqu'ils sont près d'elles, les Sirènes les dévorent.



DISTRIBUTION

La durée du spectacle est d'environ 2h30 avec ENTRACTE

Par ordre d'apparition



DENISE GAGNON
Anticlé, mère d'Ulysse



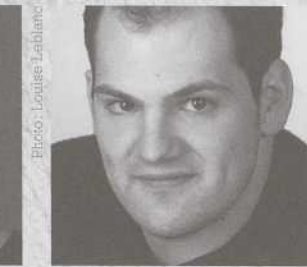
DANIÈLE BÉLLEY
Euryclée, Nausicaa



STEVE GAGNON
Télémaque, Polyphème



JEAN-MICHEL DÉRY
Prétendant Antinoos, Compagnon Polité, Laërte



NICOLAS LÉTOURNEAU
Prétendant Eurymaque, Compagnon Elpéonor, Éole



FABIEN CLOUTIER
Prétendant Amphinomos, Compagnon Péréimède, Poséidon, Tirésias



JEAN-PIERRE CLOUTIER
Prétendant Liodès, Compagnon Euryloque, Aikinoos



ÉRIC LEBLANC
Prétendant Iros, Compagnon Anticloos, Eumée



ÉVA SAÏDA
Mélanto, Calypso, Circé



SOPHIE DION
Pénélope



PAULE SAVARD
Athéna



CHRISTIAN MICHAUD
Ulysse

ÉQUIPE DE CONCEPTION

TEXTE Homère
ADAPTATION Dominic Champagne
et Alexis Martin

MISE EN SCÈNE Martin Genest

SCÉNOGRAPHIE Marie-Renée
Bourget Harvey

COSTUMES Virginie Leclerc
ÉCLAIRAGES Laurent Routhier
MUSIQUE Mathieu Campagna
MAQUILLAGES Èlène Pearson

ÉQUIPE DE PRODUCTION

DIRECTION DE PRODUCTION Héliène Rheaute
DIRECTION TECHNIQUE Nadine Delisle
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE Elizabeth Cordeau Rancourt
ASSISTANCE AUX COSTUMES Vanessa Cadrin

COIFFURES Dany Lessard
COUPES ET CONFÉCTION Par Apparat Confection Créative
COUTURIÈRE Amélie R. Bordeleau, Marie Laflamme, Amélie Lemay-Frenette
et Isabelle Roger

ACCESSOIRES Marie-Renée Bourget Harvey
RÉALISATION DU DÉCOR Hugues Bernatchez
CONSTRUCTION Hugues Bernatchez et Dany Rochette
NETTOYAGE DES COSTUMES Guy Le Nettoyeur

RÉDACTION DU PROGRAMME Lysandre Monette-Larocque
CORRECTION DU PROGRAMME Denys Lelièvre
CONCEPTION GRAPHIQUE Dièse, solutions visuelles et design

MONTAGE ET REPRÉSENTATION IATSE
CHEF MACHINISTE Jean Bussièrès
CHEF ÉCLAIRAGISTE Denis Guérette
CHEF SONORISATEUR Robert Caux
CHEF ACCESSOIRISTE Raynald Desmeules
CHEF HABILLEUSE Denise Gingras
PHOTOS DE RÉPÉTITION Jasmin Robitaille

REMERCIEMENTS André Roy, Couvre-Planchers Orléans

L'ÉQUIPE DE
GUY LE NETTOYEUR
EST FIÈRE
DE S'ASSOCIER
AUX RÉALISATIONS
DU THÉÂTRE
DU TRIDENT

261-3795

13^e FESTIVAL
La Capitale
Grand Théâtre de Québec

CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE

24 MAI AU
10 JUIN
2012

Toute la programmation
dès le 18 avril!

Abonnement en vente
dès le 19 avril

Billetterie
• 418 (1 888) 529-1996
• 369, rue de la Couronne
4^e étage

carrefourtheatre.qc.ca

APARTÉ

Cette année, la section « Ça & là » fait place à la rubrique « Aparté », cette réplique théâtrale que le comédien prononce à part et que le spectateur seul est censé entendre. Grâce à ce contact privilégié, soyez toujours au courant des activités du Théâtre du Trident!

UNE SAISON QUI FAIT DU BRUIT!

Le 2 avril dernier, c'est devant près de 500 personnes que le codirecteur général et directeur artistique Gill Champagne et directeur artistique Gill Champagne dévoilaient la programmation 2012-2013 du Théâtre du Trident, en compagnie des artistes qui participent à cette 42^e saison. L'automne sera vibrant avec *Tout ce qui tombe*, de Véronique Côté, et percutant avec *Le Projet Laramie*, de Moisés Kaufman et le Tectonic Theatre Project, traduction et adaptation québécoises d'Emmanuel Schwartz. L'hiver sera fracassant avec *Frankenstein*, de Nick Dear, d'après le roman de Mary Shelley, traduction de Maryse Warda, retentissant avec *Rhinocéros*, d'Eugène Ionesco tandis que le printemps sera croustillant avec *Les Enrobantes* ou *Cabaret décollé pour psychanalyste plongeant*, de Marie-Christine Lé-Huu, d'après une idée originale de Pierre Robitaille. Vous trouverez tous les détails de la programmation 2012-2013 dans la brochure de saison ou sur notre site letrident.com.

LES MÈCÈNES SUR LES PLANCHES 2012: UN SUCCÈS!
C'est devant une salle comble que le président du conseil d'administration du Théâtre du Trident, monsieur Christian Goulet, a dévoilé le montant amassé lors de la 16^e édition des *Mécènes sur les planches* tenue le lundi 20 février 2012 à la Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec. Intitulé « *Le Monde sont drôles* », le spectacle, constitué de textes de Clémence Desrochers et d'Yvon Deschamps, a rapporté la somme de 95 000\$. Madame Héliène Drouin, présidente d'honneur et Monsieur Yves Jacques, comédien et récipiendaire du Prix des abonnés de la saison 2010-2011, agissait à titre de président du jury.

VOTEZ POUR LE PRIX DES ABONNÉS DE LA 41^e SAISON

C'est à vous de décider! À la sortie de la salle, vous trouverez une boîte de votes. Faites-nous part de votre interprète coup de cœur de la saison 2011-2012. Les résultats seront connus en septembre prochain.

SOYONS AMIS!

Joignez-vous sans plus tarder aux nombreux amis du Théâtre du Trident sur Facebook et recevez des informations inédites et de l'information supplémentaire concernant les spectacles. L'infolettre par courriel est une autre façon de garder le contact. Lors de votre abonnement, mentionnez votre adresse courriel ou inscrivez-vous via la page d'accueil de notre site letrident.com. De quoi patienter entre les représentations...

BONBONS ASSORTIS AU THÉÂTRE

Le Théâtre du Trident présentera les 30 avril, 7 mai et 4 juin à 19h au Musée de la civilisation des lectures publiques de *Bonbons assortis au théâtre*, de Michel Tremblay. Gill Champagne dirigera la mise en lecture avec sept comédiens, Lorraine Côté, Eva Daigle, Chantal Dupuis, Denise Gagnon, Jonathan Gagnon, Paul Hébert et Nicolas Létourneau. Réservations : 418 643.2158.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU TRIDENT

CODIRECTEUR GÉNÉRAL, DIRECTEUR ARTISTIQUE Gill Champagne
CODIRECTRICE GÉNÉRALE, DIRECTRICE DE L'ADMINISTRATION Francine Boulay

Production
DIRECTRICE DE PRODUCTION Héliène Rheaute
DIRECTRICE TECHNIQUE Nadine Delisle

Communications
DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS Véronique Larochelle
COORDONNATRICE AUX COMMUNICATIONS Héliène Dion
AGENTE DE DÉVELOPPEMENT DE PUBLIC Sandra Lamoureux

Administration
CONTRÔLEUR Jérôme Lambert
ADJOINTE À L'ADMINISTRATION Catherine Couture

CONSEILLER JURIDIQUE M^e Vincent Gingras, Jolicoeur Lacasse, Avocats

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT
Christian Goulet, Vice-président adjoint, secteur public, Responsable de la région de Québec, Bell Canada

VICE-PRÉSIDENT
Martin Genest, Metteur en scène et comédien

SECRÉTAIRE
Francine Boulay, Codirectrice générale et directrice de l'administration, Théâtre du Trident

PARTENAIRES

PARTENAIRES PUBLICS
Conseil des arts et des lettres du Québec
Conseil des Arts du Canada
Ville de Québec

PARTENAIRE DE SAISON
Caisse Desjardins du Plateau Montcalm

PARTENAIRES PRIVÉS
Hydro-Québec
Bell Canada
Donateur: Industrielle Alliance

PARTENAIRES MÉDIAS
Société Radio-Canada
Le Devoir
Le Soleil
Métromédia Plus
Réseau de transport de la Capitale
Zoom Média

PARTENAIRES DE SERVICES
Grand Théâtre de Québec
Arnold/Chocolats
Guy Le Nettoyeur
Librairie Pantoute

Le Théâtre du Trident est membre de Théâtres Associés inc. (T.A.I.)
Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec

Ce programme est imprimé sur un papier Rolland Enviro 100.



LE THÉÂTRE
DU TRIDENT
le théâtre de la capitale





L'Odyssée

D'APRÈS HOMÈRE

ADAPTATION Dominic Champagne
et Alexis Martin
MISE EN SCÈNE Martin Genest
DU 17 AVRIL AU 12 MAI 2012

Desjardins
Caisse du Plateau
Montcalm

 Pelletier

 Larochelle

 Martinez

 Lee

 Couture

 Roy

 Morin

 **Desjardins**
Caisse du Plateau Montcalm

Coopérer pour créer l'avenir

**FIÈRE PARTENAIRE DE
LA SAISON 2011-2012
DU THÉÂTRE DU TRIDENT.**

1351, chemin Ste-Foy, Québec
1165, avenue De Bourlamaque, Québec
418 681-7878

www.desjardins.com/caisseplateaumontcalm

